Inhalt

Handbooks & Readers **3**

Übersetzungswissenschaftliche Basistexte **4**

Spezielle übersetzungswissenschaftliche Themen **6**

Audiovisuelles Übersetzen *6*

Berufspraktisches *9*

Ethik und Übersetzen *10*

Krieg, Politik und Aktivismus *11*

Kultur und (Ir-)realia *12*

Linguistische Fragestellungen und allgemeine Übersetzungstheorie *13*

Machine Translation & AI *16*

Multilingualism *17*

Nature & Ecocriticism *18*

Neuübersetzungen *19*

Postcolonial Literature *19*

Queerness, Gender, Feminismus *21*

Romance, Intimacy und Sex *26*

Translating Jewishness and Jewish Voices *28*

Videospiele *28*

Genrespezifische Texte **30**

Comics, Graphic Novels, Manga *30*

Fantasy *31*

Klassiker *32*

Kinderliteratur *32*

Krimis und Thriller *35*

Lyrik *35*

Myths & Sacred Texts *36*

Popular Fiction *37*

Schauerliteratur: Gothic und Horror *37*

Science Fiction *37*

Theater und Drama *38*

Young Adult *39*

Regionsspezifische Texte **40**

Afrique francophone *40*

Anglophone Africa *40*

Australia and New Zealand *41*

Belgien *43*

Frankreich *43*

Indien *44*

Irland *44*

Italien *45*

Schottland *46*

Spanien *48*

Spanischsprachiges Amerika *49*

USA *52*

Literaturwissenschaft, Linguistik und Kreatives Schreiben **53**

Handbooks & Readers

A Companion to Translation Studies, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter, John Wiley & Sons, 2014.

Handbook of Translation Studies, Vol.1–5, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2010–2021.

Handbuch Literarisches Übersetzen, edited by Katrin Harlaß, BDÜ Fachverlag, 2015.

Handbuch Literarisches Übersetzen 2. 0. Fit für das Digitalzeitalter, edited by Katrin Harlaß, BDÜ Fachverlag, 2022.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019.

The Routledege Handbook of Translation Technology and Society, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025.

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation, edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021.

The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation, edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023.

The Routledge Handbook of Literary Translation, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019.

The Routledge Handbook of the Translation Industry, edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025.

The Routledge Handbook of Translation and Activism, edited by Rebecca Ruth Gould and Kayvan Tahmasebian. Routledge, 2020.

The Routledge Handbook of Translation and Culture, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018

The Routledge Handbook of Translation and Ethics, edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020.

The Routledge Handbook of Translation and Globalization, edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, Routledge, 2020.

The Routledge Handbook of Translation and Memory, edited by Anneleen Spiessens and Sharon Deane-Cox, Routledge, 2022.

The Routledge Handbook of Translation and Sexuality, edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024.

The Routledge Handbook of Translation and Sociology, edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025.

The Routledge Handbook of Translation and the Media, edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025.

The Routledge Handbook of Translation History, edited by Christopher Rundle, Routledge, 2022.

The Routledge Handbook of Translation Studies, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013.

The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts, edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023.

The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020.

The Translation of Children's Literature: A Reader, edited by Gillian Lathey, Multilingual Matters, 2006.

The Translation Studies Reader, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 2000.

Übersetzungswissenschaftliche Basistexte

Apter, Emily. *Against World Literature on the Politics of Untranslatability*. Verso Books, 2013.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Revised edition. Routledge, 1991.

Benjamin, Walter. "Die Aufgabe des Übersetzers". *Tableaux Parisiens – Deutsche Übertragung mit einem Vorwort über die Aufgabe des Übersetzers von Walter Benjamin*, edited by Charles Baudelaire. Verlag Richard Weißbach, 1923, pp. 32-39.

Blumczynski, Piotr. *Ubiquitous Translation*. Routledge, 2017.

Boase-Beier, Jean. *A Critical Introduction to Translation Studies.* Continuum Critical Introductions to Linguistics, Continuum, 2011.

Borg, Claudine. *A Literary Translation in the Making. A Process-Oriented Perspective.* Routledge, 2023.

Buschmann, Albrecht. *Gutes Übersetzen: Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens.* De Gruyter, 2015.

Eco, Umberto. *Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen*. Translated by Burkhart Kroeber, Hanser, 2007.

Hermans, Theo. "What ist (not) translation?" *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 75–87.

Hervey, Sándor, Ian Higgins, and Michael Loughride. *Thinking German Translation. A Course in Translation Method.* Routledge, 1995.

House, Juliane. "Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten, in einer anderen Sprache ›das Gleiche‹ zu sagen". *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 35, 2005, pp. 76–101.

Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". *Translation*, edited by Reuben E. Brower, Harvard UP, 1959, pp. 232–239.

Kadiu, Silvia. *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*, UCL Press, 2019.

Koller, Werner, and Kjetil Berg Henjum. "Äquivalenz". *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Narr Francke Attempto Verlag, 2020.

Macheiner, Judith. *Übersetzen – ein Vademecum*. Piper, 1995.

Ramírez Giraldo, Juan G. "The Limits and Forms of Literary Translation", *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben van Wyke, Routledge, 2018, pp. 8–26.

Reiß, Katharina, and Hans J. Vermeer. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer, 1984.

Schleiermacher, Friedrich. "Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens". Dokumente zur Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800, edited by Josefine Kitzbichler, Katja Lubitz and Nina Mindt, De Gruyter, 2009, pp. 59–82.

Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation". *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 2000, pp. 400–416.

Stolze, Radegunis. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag, 2018.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* Routledge, 1995.

Walkowitz, Rebecca. *Born Translated - The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. Columbia UP, 2015.

Williams, Jenny. "Theory and literary translation practice." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 72–86.

Wittman, Emily O. „Literary Narrative Prose and Translation Studies." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 438–450.

Spezielle übersetzungswissenschaftliche Themen

Audiovisuelles Übersetzen

Antoniazzi, Luca, and Barra, Luca. "Internationalization and Localization of Media Content: The Circulation and National Mediation of Ready-Made TV Shows and Formats." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 74–90.

Baños, Rocío. "Dubbing and Voiceover." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 110–125.

Bosseaux, Charlotte. "Investigating Dubbing: Learning from the Past, Looking to the Future." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 48–63.

Bruti, Silvia. "Spoken Discourse and Conversational Interaction in Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 192–208.

Bucaria, Chiara. "Mapping the Contemporary Landscape of TV Translation." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 319–335.

Chiaro, Delia. "Issues in Audiovisual Translation." *The Routledge Companion to Translation Studies*, edited by Jeremy Munday, Routledge, 2008, 141–165.

Caimi, Annamaria. "Subtitles and Language Learning." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 4, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2013, pp. 167–173.

Chaume, Frederic. "Research Paths in Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 288–302.

De Ridder, Reglindis. "Audiovisual Translation for Children to Boost Minoritised Languages." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 258–271.

Desilla, Lousia. "Pragmatics and Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 242–259.

Di Giovanni, Elena. "Audiovisual Translation, Audiences and Reception." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 400–412.

Díaz Cintas, Jorge. "Subtitling. Theory, Practice, and Research." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 273–287.

Díaz Cintas, Jorge. "Voiceover and Dubbing." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 441–445.

Ďurovičová, Nataša. "'The One-Inch Barrier': The Translation Hurdle of World Cinema." *The Routledge Handbook of Translation and Globalization,* edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, Routledge, 2020, pp. 278–292.

Fryer, Louise. "Psycholinguistics and Perception in Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 209–224.

Gambier, Yves. "The Position of Audiovisual Translation Studies." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 45–59.

Gambier, Yves, and Haina Jin. "A Connected History of Audiovisual Translation: Sources and Resources." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 283–301.

Gulliot, Marie-Noëlle. "Subtitling on the Cusp of its Futures." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 31–47.

Jones, Henry. "Mediality and Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 177–191.

Kapsaskis, Dionysios, and Josh Branson. "Film Translation." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 302–318.

Matamala, Anna. "Voice-Over: Practice, Research and Future Prospects." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 64–81.

Minutella, Vincenza. "Dubbing Animated Films for Children." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 201–213.

Neves, Josélia. "Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing Audiences: Moving Forward." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 81–95.

O´Sullivan, Carol, and Jean-François Cornu. "History of Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 15–30.

Pérez-González, Luis. "Audiovisual Translation." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 30–34.

Pérez-González, Luis. *Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues*. Routledge, 2014.

Pérez-González, Luis. “Rewiring the Circuitry of Audiovisual Translation: Introduction.” *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 1–14.

Ranzato, Irene. “The Sexist Translator and the Feminist Heroine. Politically Incorrect Language in Films and TV.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 413–428.

Ranzato, Irene. “And Quickly Does It Flee. The Transient Language of Teen TV Series and Its Translation.” *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 214–229.

Remael, Aline. “Audiovisual Translation”. *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 12–17.

Remael, Aline, and Nina Reviers. “Multimodality and Audiovisual Translation: Cohesion in Accessible Films.” *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 260–280.

Romero-Fresco, Pablo. “Resepaking: Subtitling through Speech Recognition.” *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 96–113.

Secară, Alina. “Surtitling and Captioning for Theatre and Opera.” *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 130–144.

Sokoli, Stavroula, and Pavel Aleksandrowicz. “Subtitling for Translation and Accessibility.” *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 92–109.

Qanbar, Nada. “Women in Audiovisual Translation. The Arabic Context.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 429–443.

Taylor, Christopher. “Multimodality and Audiovisual Translation.” *Handbook of Translation Studies*, Vol. 4, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2013, pp. 98–104.

Vandaele, Jereon. “Narratology and Audiovisual Translation.” *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 225–241.

von Flotow, Luise, and Daniel E. Joseph-Hernández. “Gender in Audiovisual Translation Studies: Advocating for Gender Awareness.” *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 296–312.

Yau, Wai-Ping. "Sociolinguistics and Linguistic Variation in Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 281–295.

Berufspraktisches

Angelone, Erik. "Diversification and Portfolio Careers." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 307–320.

Baños, Rocío. "Dubbing and Voiceover." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 110–125.

Constantine, Peter. "Professionalisation of Literary Translation and the Publishing Market." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 89–102.

Cornelius, Eleanor. "Professional Translator Associations." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 385–400.

Hanson, Thomas A., Christoper D. Mellinger, and Callum Walker. "Economic Perspectives on the Translation Industry." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 267–289.

Liu, Christy Fung-ming. "Status, Professionalism, and Professionalisation." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 321–334.

Moorkens, Joss. "Translation Industry Ethics." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 429–443.

Paloposki, Outi, and Nike K. Pokorn. "Ethics of Collaboration and Control in Literary Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 458–469.

Penet, JC. "Freelance Translation." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 43–58.

Pickford, Susan. "The Literary Translation Industry." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 368–382.

Sakamoto, Akiko. "Changing Practices in the Translation Industry." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 26–40.

Sapiro, Gisele. "Globalization and Cultural Diversity in the Book Market: The Case of Literary Translations in the US and in France." *World Literature in Theory*, edited by David Damrosch, Wiley Blackwell, 2014, pp. 209–233.

Sokoli, Stavroula, and Pavel Aleksandrowicz. "Subtitling for Translation and Accessibility." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 92–109.

Walker, Callum, and Joseph Lambert. "What's in a Name? Mapping the Translation Industry." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 3–25.

Yilmaz Gümüş, Volga. "Translation as a Professional Project." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 505–519.

Zhang, Xiaochun. "Game Localisation." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 141–156.

Ethik und Übersetzen

Alvstad, Cecilia. "Literary Translator Ethics." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike. K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 180–194.

Bennett, Phillippa May. "Translator Ethics." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 416–428.

Chesterman, Andrew. "Virtue Ethics in Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 13–24.

Ergun, Emek. "Feminist Translation Ethics." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 114–130.

Hebenstreit, Gernot. "Functional Translation Theories and Ethics." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 58–71.

Inghilleri, Mona. "Ethics." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 162–167.

Kadiu, Silvia. "Visibility and Ethics: Lawrence Venuti's Foreignizing Approach". *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*. UCL Press, 2019, 21–44.

Kenny, Dorothy. "Ethics in Translation and for Translators." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 5, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2021, pp. 73–78.

Laaksonen, Jenni, and Kaisa Kosinken. "Venuti and the Ethics of Difference." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 131–146.

Meintjes, Libby. "The Ethical in Literary Translation." *African Perspectives on Literary Translation*, edited by Judith Inggs and Ella Wehrmeyer, Routledge, 2010, pp. 36–52.

Moorkens, Joss. "Translation Industry Ethics." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 429–443.

Paloposki, Outi, and Nike K. Pokorn. "Ethics of Collaboration and Control in Literary Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 458–469.

Pokorn, Nike K., and Kaisa Kosinken. "The Ethics of Linguistic Hospitality and Untranslatability in Derrida and Ricœur." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 87–98.

Pym, Anthony. "Translator Ethics." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 147–164.

Robinson, Douglas. "The Ethics of Postcolonial Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 99–113.

van Wyke, Ben. "Ethics and Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 111–115.

van Wyke, Ben. "Translation and Ethics." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 548–560.

Washburn, Kelly. "Ethics." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 399–418.

Krieg, Politik und Aktivismus

Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account.* Routledge, 2006.

Bassnett, Susan. "Translating Terror." *Third World Quarterly,* 26 (3), 2005, pp. 393–403.

Boéri, Julie. "Activism." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 1–5.

Boéri, Julie, and Carmen Delgado Luchner. "Ethics of Activist Translation and Interpreting." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp.245–261.

Buts, Jan. "Activist Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 263–282.

Dybiec-Gajer, Joanna. "Ideology and Censorship in Translated Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 132–145.

Gagnon, Chantal. "Political Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 252–256.

Gould, Rebecca R., and Kayvan Tahmasebian. "Introduction: Translation and Activism in the Time of the Now." *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, edited by Rebecca Ruth Gould and Kayvan Tahmasebian. Routledge, 2020, pp. 1–9.

Lange, Anne. "Translation and Social Activism." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 433–446.

Pillen, Alex. "Language, Translation, Trauma." *Annual Review of Anthropology*, 45, 2016, pp. 95–111.

Rundle, Christopher, and Kate Sturge (eds.). *Translation under Fascism*. Springer, 2010.

Salama-Carr, Myriam. "Conflict and Translation." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 4, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2013, pp. 31–35.

Shwaikh, Malaka. "Translation in the War-Zone: The Gaza Strip as Case Study." *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, edited by Rebecca Ruth Gould and Kayvan Tahmasebian. Routledge, 2020, pp. 129–144.

Todorova, Marija. "War Zones, Conflict, and Violence in Translated Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 186–200.

Tymoczko, Maria, and Edwin Gentzler (eds.). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press, 2002.

Tymoczko, Maria (ed.). *Translation, Resistance, Activism*, University of Massachusetts Press, 2010, pp. 1–22.

van Doorslaer, Luc. "Journalism and Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 180–184.

Kultur und (Ir-)realia

Baer, Brian James. "Cultural Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 224–240.

Conway, Kyle. "Cultural Translation." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 2, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2012, pp. 21–25.

Conway, Kyle. "Cultural Translation." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 129–133.

Leppihalme, Ritva. "Realia." *Handbook of Translation Studies Vol. 2*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2011, pp. 127–130.

Loponen, Mika. "Translating Irrealia–Creating a Semiotic Framework for the Translation of Fictional Cultures." *Chinese Semiotic Studies,* 2 (1), 2009, pp. 165–175.

Katan, David. "Culture." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 133–138.

Maitland, Sarah. *What Is Cultural Translation?* Bloomsbury Academic, 2017.

Marinetti, Cristina. „Cultural Approaches." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 2, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2011, pp. 17–20.

van Coillie, Jan. "Cultural Specificity in Translated Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 118–131.

Xing, Jie. "Social Aspects in Culture-Focused Translation Theories." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 37–50.

Linguistische Fragestellungen und allgemeine Übersetzungstheorie

Assis Rosa, Alexandra. "Descriptive Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 185–207.

Baer, Brian James. "Cultural Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 224–240.

Baer, Brian James, and Sergey Tyulenev. "Social Aspects in Linguistic Theories of Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 20–36.

Basalamah, Salah. "Philosophical Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 129–154.

Barakat, Tamara. "Translation and Memory." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 460–474.

Bennett, Karen. "Approaches to Knowledge Translation." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 443–462.

Brisset, Annie. "Sociocriticism: Translation as an Expression of Social Communication." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 51–68.

Caneda-Cabrera, M. Teresa. "Literature and Translation: Global Confluences and Meaningful Assymetries." *The Routledge Handbook of Translation and Globalization,* edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, Routledge, 2020, pp. 265–277.

Cifuentes-Férez, Paula, and Ana Rojo. "Thinking for Translating – A Think-Aloud Protocol on the Translation of Manner-of-Motion Verbs." *Target. International Journal of Translation Studies*, 27 (2), 2015, pp. 273–300.

Collins, Georgina, and María López Ponz. "Translation, Hybridity, and Borderlands: Translating Non-Standard Language." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 398–413.

Di Sabato, Bruna, and Antonio Perri. "Grammatical Gender and Translation. A Cross-Linguistic Overview." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 363–373.

Dmitrienko, Gleb. "Macrosociology of Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 100–117.

Edl, Elisabeth. „Wissenschaft und Kunst. Über die Grenzen der Interpretation in der literarischen Übersetzung". *Mit anderen Worten. Zur Poetik der Übersetzung. 7 Jahre August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur zur Poetik der Übersetzung*, edited by Marie Luise Knott und Georg Witte. Matthes & Seitz, 2014, pp. 151–171.

Flynn, Peter. "Anthropological Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 283–306.

Grossman, Edith. *Why translation matters*. Yale University Press, 2010.

Haghighi, Manouchehr. "Supra-Lingual Aspects of Literary Translation." *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, aims and visions. Papers from the Second Language International Conference Elsinore, 1993*, edited by Cay Dollerup and Annette Lindegaard, John Benjamins, 1994, pp. 47–50.

Hermans, Theo. "Translational Norms and Correct Translations." *Translation studies: The State of the Art. Proceedings of the first James S. Holmes Symposium on Translation Studies,* edited by Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijkens. Rodopi, 1991, pp. 155–169.

Ibarretxe, Iraide. "What Translation Tells Us about Motion: A Contrastive Study of Typologically Different Languages." *International Journal of English Studies,* 3 (2), 2003, pp. 151–176.

Inghilleri, Moira. "Sociological Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 241–262.

Kaindl, Klaus. „Übersetzung als gesellschaftliches Phänomen: Soziologische Ansätze in der Übersetzungswissenschaft*." Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*, edited by Hartwig Kalverkämper and Larissa Schippel, Frank & Timme, 2009, pp. 155–168.

Kaindl, Klaus. „Sichtbarkeit(en) der Übersetzung- Sichtbarkeit(en) der Übersetzerinnen. Überlegungen zur theoretischen Fundierung eines schleierhaften Konzepts." *Die Sichtbarkeit der Übersetzung. Zielsprache Deutsch*, edited by Birgit Neumann, Narr, 2021, pp. 35–51.

Kaindl, Klaus, and Mikael Evdokimov. "Translator Studies and Translators as Social Actors." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 147–162.

Kaindl, Klaus, Waltraud Kolb, and Daniela Schlager, Daniela. *Literary Translator Studies*. John Benjamins Publishing Company, 2021.

Kosinken, Kaisa. "Revising and Retranslating." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 315–324.

Luo, Wenyan. "Microsociology of Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 118–132.

Malmkjaer, Kirsten. "Linguistic Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 155–168.

Marinetti, Cristina. "Cultural Approaches." *Handbook of Translation Studies,* edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2011, pp. 26–30.

Nord, Christiane. "Functionalist Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 169–184.

Petrilli, Susan, and Magherita Zanoletti. "Intersemiotic Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 340–368.

Robinson, Douglas. "Hermeneutic Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 413–442.

Roig-Sanz, Diana, Laura Fólica, and Ventislac Ikoff. "Translation in Literary Magazines." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 199–216.

Shen, David, and Kairui Fang. "Stylistics." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 325–337.

Slobin, Dan I. "Relating Narrative Events in Translation." *Perspectives on Language and Language Development: Essays in Honor of Ruth A. Berman*, Springer US, 2005, pp. 115–129.

Strosetzki, Christoph (ed.). *Übersetzung. Ursprung und Zukunft der Philologie?* Gunter Narr, 2008.

Tomaselli, Keyan G. "Approaches to Reception." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 463–464.

Tyulenev, Sergey and Wenyan Luo. "System Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 208–223.

Walkowitz, Rebecca L. *Born Translated. The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. Columbia University Press, 2015.

Wang, Hongtao. "Translation as a Social Structure." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 84–99.

Yau, Wai-Ping. "Sociolinguistics and Linguistic Variation in Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 281–295.

Zwischenberger, Cornelia. "Interdisciplinary Approaches." *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts,* edited by Reine Maylaerts and Kobus Marais, 2023, pp. 307–325.

Machine Translation & AI

De la Cruz Recio, Manuel. "Translation and Critical Theories of Translation Technology." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 100–112.

Guerberof Arenas, Ana. "Creativity and Technology in Translation." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 368–380.

Guerberof Arenas, Ana. "Perspectives on Machine Translation, Post-Editing, and Automation." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 186–204.

Kenny, Dorothy. "Literary Machine Translation: From Taboo to Controversy." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 381–395.

Lardalli, Manuel and Dagmar Gromann. "Non-Binary Genders in (Machine) Translation." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 396–408.

Larsonneur, Clarie. "Representations of Language and Translation in Artificial Intelligence." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 53–65.

Monti, Johanna. "Gender Issues in Machine Translation. An Unsolved Problem?" *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 457–468.

Orrego-Carmona, David, and Samuel Läubli. "Post-Editing, Quality and Automation in the Translation Market." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 287–299.

Šobačić, Odile. "Artificial Intelligence, Translation and Cyberfeminism." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 86–99.

Tanasescu, Raluca. "Translation Studies and Digital Humanities." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 193–205.

Tiber, Michael. "(Re)Conceptualizing Translation in The Age of the Machine." *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 219–233.

Multilingualism

Booker, Sarah. "Resisting Translation. Spanish and Multilingual Writing in the Americas." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 118–137.

Gómez, Isabel C. "A Laboratory of Texts: The Multilingual Translation Legacies of Haroldo de Campos." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 362–382.

Grutman, Rainier. "Multilingualism". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd ed. Routledge, 2019, pp. 342–346.

Jones, Ellen. *Literature in Motion: Translating Multilingualism Across the Americas.* Columbia University Press, 2022.

Meylaerts, Reine. "Multilingualism and Translation." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2010, pp. 227–230.

Meylaerts, Reine. "Multilingualism as a Challenge for Translation Studies." *The Routledge Handbook of Translation Studies,* edited by Carmen Millán and Francesca Batrina, Routledge, 2013, pp. 519–533.

Nature & Ecocriticism

Aksoy, Nüzhet Berrin. "Insights into a New Paradigm in Translation: Eco-Translation and Its Reflections." *Babel: Revue Internationale De La Traduction/International Journal of Translation*, 66 (1), 2020, pp. 29–45.

Bewell, Alan. *Natures in Translation. Romanticism and Colonial Natural History.* John Hopkins University Press, 2017.

Buell, Lawrence. *The Environmental Imagination: Thoreau, Nature Writing, and the Formation of the American Culture.* Cambridge, London: Harvard University Press, 1996.

Cronin, Michael. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge, 2016.

Cronin, Michael. "Eco-Translation." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, Routledge, 2018, pp. 482–494.

Cronin, Michael. "Translation and Climate Change." *The Routledge Handbook of Translation and Globalization,* edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, Routledge, 2020, pp. 85–98.

Gansel, Mireille. *Translation as Transhumance*. Translated from French by Ros Schwartz. Les Fugitives, 2018.

Garcés, Carmen Valero. "Ecocriticism and Translation." *Odisea*, 12, 2017, pp. 257–272.

Ji, Meng. *Translating and Communicating Environmental Cultures.* Routledge, 2019.

Zhao, Meiou, and Jiyong Geng. "What can Translation do for the Endangered Earth? – An Overview of Ecocritical Translation Studies." *TRAMES*, 28 (78/73), 2024, pp. 37–51.

Neuübersetzungen

Alfén, Valérie, and Sara van Meerbergen. "Retranslations of Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 159–171.

Bereza, Dorota Karolina. *Die Neuübersetzung. Eine Hinführung zur Dynamik literarischer Translationskultur.* Frank & Timme, 2013.

Höbel, Susanne. „Neuübersetzungen." *Handbuch Literarisches Übersetzen,* edited by Katrin Harlaß, BDÜ Fachverlag, 2015, pp. 91–98.

Kosinken, Kaisa. "Revising and Retranslating." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 315–324.

Postcolonial Literature

Aiello, Flavia. "Translation and Colonial Memory in East Africa." Deane-Cox, S., Spiessens, A. (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Memory*, Taylor & Francis, 2022, p. 74–90.

Arango-Keeth, Fanny. "José María Arguedas: Decolonizing Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Memory,* edited by Anneleen Spiessens and Sharon Deane-Cox, Routledge, 2022, pp. 65–83.

Baer, Ben Conisbee. "What Is Special About Postcolonial Translation?" *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter, John Wiley & Sons, 2014, pp. 231–245.

Bandia, Paul. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. St. Jerome Publishing, 2008.

Bandia, Paul. "Postcolonial Literatures and Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 264–269.

Bandia, Paul. "Towards a History of Translation in a (Post-)Colonial Context." *Translation in Context. Selected papers from the EST Congress, Granada 1998*, edited by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador and Yves Gambier, John Benjamins, 1998, pp. 353–362.

Bandia, Paul. "Translation and Inequality." *The Routledge Handbook of Translation and Globalization,* edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, Routledge, 2020, pp. 55–70.

Bassnett, Susan. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Routledge, 1999.

Batchelor, Kathryn. "Postcolonial Issues in Translation: The African Context." *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter, John Wiley & Sons, 2014, pp. 246–258.

Bertacco, Simone (ed.). *Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Translational Texts*. Routledge, 2014.

Fraiture, Pierre-Philipp. "Translating African Thought and Literature: Postcolonial Glottopolitics." *Bulletin of SOAS,* 81 (3), 2018, pp. 405–412.

Garane, Jeanne. "How Postcolonial Translation Theory Transforms Francophone African Studies." *The Comparatist*, 38, 2014, pp. 188–205.

Italiano, Frederico. "Translation and Geography: The Globe and the Western Spatial Imagination." *The Routledge Handbook of Translation and Globalization,* edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, Routledge, 2020, pp. 71–84.

Kotze, Haidee, and Sonali Kulkarni. "The Translation of Children's Literature in (Post)Colonial Contexts." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 76–89.

Mehrez, Samia. "Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text." Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 1992, pp. 120–138.

Merrill, Christi A. "Postcolonial Issues. Translating Testimony, Arbitrating Justice." *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter, John Wiley & Sons, 2014, pp. 259–270.

Merrill, Christi A. "Postcolonial Translation. The Politics of Language as Ethical Praxis." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 159–172.

Merrill, Christi A. "Postcolonialism." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 428–432.

Orsini, Francesca, and Neelam Srivastava. "Translation and the Postcolonial." *Interventions,* 15 (3), 2013, pp. 323–331.

Robinson, Douglas. "The Ethics of Postcolonial Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 99–113.

Shamma, Tarek. "Translation and Colonialism." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 279–295.

Upadhyay, Nishant, and Sandeep Bakshi. "Translating Queer. Reading Caste, Decolonizing Praxis." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 336–344.

Queerness, Gender, Feminismus

Abou Rached, Ruth. "Pathways of Solidarity in Transit. Iraqi Women Writer's Story-Making in English Translation." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 48–63.

Baer, Brian James, and Klaus Kaindl. *Queering Translation, Translating the Queer – Theory, Practice, Activism*. Routledge, 2017.

Baer, Brian James. *Queer Theory and Translation Studies – Language, Politics, Desire*. Routledge, 2020.

Bai, Ge. "Translation, Gender and Sexuality." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 492–504.

Baldo, Michaela. "Translating Transfeminist Activism: The Case of STAR (Street Transvestite Action Revolutionaries)." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 277–289.

Baldo, Michela, Jonathan Evans, and Ting Guo. "Introduction – Translation and LGBT+/Queer Activism." *Translation and Interpreting Studies,* 16 (2), 2021, pp. 185–195.

Baldo, Michela, and Moira Inghilleri. "Cultural Resistance, Female Voices. Translating Subversive and Contested Sexualities." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 296–313.

Baldo, Michela. "Queer Translation as Performative and Affective Un-Doing. Translating Butler's 'Undoing Gender' into Italian." *Queering Translation, Translating the Queer – Theory, Practice, Activism*, edited by Brian James Baer and Klaus Kaindl, Routledge, 2017, pp. 188–205.

Bassi, Serena. "Gender." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 204–208.

Benmessaoud, Sanaa. "Maghrebi Women's Literature in Translation." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 64–82.

Barchunova, Tatiana. "The Uneasy Transfer of Feminist Ideas and Gender Theory. Post-Soviet English-Russian Translations." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 276–290.

Basaure, Rosa, Marcela Contreras, Andrea Campaña, and Mónica Ahumada. "Translation and Gender in South America. The Representation of South American Women Writers in an Unequal Cultural Scenario." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 83–92.

Bichet, Marlène. “Translating French Feminist Philosophers into English. The case of Simone de Beauvoir.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 224–238.

Brown, Hilary. “Intersectionality.” *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 261–266.

Brown, Hilary. “Women Translators in Early Modern Europe.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 117–126.

Bullock, Julia. “A Tale of Two Translations. (Re)interpreting Beauvoir in Japan, 1953–1997.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 196–204.

Castro, Olga, and Emek Ergun. *Feminist Translation Studies – Local and Transnational Perspectives.* Routledge, 2017.

Castro, Olga, and Helen Vassallo. “Women Writers in Translation in the UK. The ’Year of Publishing Women’ (2018) as a Platform for Collective Change?” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 127–146.

Curran, Beverley. “Recognition, Risks, and Relationships. Feminism and Translation as Modes of Embodied Engagement.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 543–554.

De la Morena-Corrales, Javier. “Translating the Transgender Self: Hispanophone Translation Flows.” *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 290–312.

Demirhan, Handegül. “Children’s Literature, Feminism, Adaptation, and Translation.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 528–539.

Démont, Marc. "On Three Modes of Translating Queer Literary Texts." *Queering Translation: Translating the Queer – Theory, Practice, Activism*, edited by Brian James Baer and Klaus Kaindl, Routledge, 2017, pp. 157–171.

Eligedi, Rajkumar. “Volga as an International Agent of Feminist Translation.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 17–31.

Epstein, BJ, and Robert Gillett. *Queer in Translation*. Taylor & Francis, 2017.

Ergun, Emek. "Feminist Translation Ethics." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics,* edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 114–130.

Evans, Jonathan, and Ting Guo. "Translating Girlhood: Queer Female Teen Dramas in Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 153–165.

Fontanella, Laura. "Queer Transfeminism and Its Militant Translation. Collective, Independent, and Self-Managed." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 319–335.

Gerlin, Vera Elisabeth. "Genderbewusste Übersetzungswissenschaft: Grundlagen und Perspektiven." *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*, edited by Maria Krysztofiak, Peter Lang, 2008, pp. 61–85.

Gibbels, Elisabeth. "The Wollstonecraft Meme. Translations, Appropriations, and Receptions of Mary Wollstonecraft's Feminism." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 173–183.

Gilette, Robert. "Translating Queer Theory: The German Context." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 244–260.

Godayol, Pilar. "Censorship and Women Writers in Translation. Focus on Spain under Francoism." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 147–158.

Godayol, Pilar. "Feminist Translation." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 468–481.

Godayol, Pilar. "Gender and Translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 173–185.

Gramling, David. "Queer/LGBT Approaches." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben van Wyke, Routledge, 2018, pp. 495–507.

Gramling, David. "Translation and Translingualism." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 111–122.

Gorjanc, Vojko. "Translation and Normativity." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 82–96.

Guo, Wangtaolue. “Sinicizing Non-Normative Sexualities. Through Translation’s Looking Glass.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 345–360.

Henry-Tierney, Pauline. “At the Confluence of Queer and Translation. Subversions, Fluidities, and Performances.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 255–265.

Kedem, Nir. “What is Queer Translation?” *Symploke*, 27 (1), 2019, pp. 157–183.

Kraskowska, Ewa, and Weronika Szwebs. „Virginia Woolf’s *A Room of One’s Own*, Simone de Beauvoir’s *Le Deuxième Sexe*, and Judith Butler’s *Gender Trouble* in Polish. Feminism, Translation, Political History.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 291–307.

Lardalli, Manuel, and Dagmar Gromann. “Non-Binary Genders in (Machine) Translation.” *The Routledege Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgartner and Michael Tiber, Routledge, 2025, pp. 396–408.

Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús. “Translating the Queer Body.” *Babel*, 67, (1), 2021, pp. 99–117.

Ogawa, Haruka. “Translating Geisha: Japanese Women in Post-War Translations.” *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 140–152.

Pettini, Silvia. “Gender in War Video Games. The Linguacultural Representation and Localization of Female Roles between Reality and Fictionality.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 444–456.

Pierce, Joseph M., MarÍa Amelia Viteri, Diego Falcon Trávez, Salvador Vidal-Ortiz, and Lourdes MartÍnez-Echazábal. “Introduction - Cuir/Queer Américas: Translation, Decoloniality, and the Incommensurable.” *GLQ*, 27 (3), 2021, pp. 321–327.

Rajewska, Ewa. “Polish Women Translators. A Herstory.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 107–116.

Ranzato, Irene. “The Sexist Translator and the Feminist Heroine. Politically Incorrect Language in Films and TV.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 413–428.

Robinson, Douglas. "Translation and Somatics." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 97–110.

Sami, Hala G. "Bridging the Cultural Gap. The Translation of Simone de Beauvoir into Arabic." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 205–223.

Sharifi, Sima. "Translation of Women-Centred Literature in Iran. Macro and Micro Analysis." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 32–47.

Sharma, Garima. "An Indian Woman's *Room of One's Own*. A Reflection of Hindi Translations of Virgina Woolf's *A Room of One's Own." The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 185–195.

Slavova, Kornelia. "Feminism in the Post-Communist World in/as Translation." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 266–275.

Spoturno, María Laura. "On *Borderlands* and Translation. The Spanish Versions of Gloria Anzaldúa's Seminal Work." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 239–251.

Spurlin, William J. "Introduction – The Gender and Queer Politics of Translation: New Approaches." *Comparative Literature Studies*, 51 (2), 2014, pp. 201–214.

Tachtiris, Corine. "Translation and Intersectionality." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 64–81.

Tyulenev, Sergey. "Translation and Bordering." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 15–28.

Upadhyay, Nishant, and Sandeep Bakshi. "Translating Queer. Reading Caste, Decolonizing Praxis." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 336–344.

Vassallo, Helen. *Towards a Feminist Translator Studies. Intersectional Activism in Translation and Publishing*. Routledge, 2022.

von Flotow, Luise. "Feminist Translation Studies." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 181–185.

von Flotow, Luise. "Gender in Translation." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2010, 129–133.

von Flotow, Luise. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'.* Routledge, 2014.

von Flotow, Luise, and Daniel E. Joseph-Hernández. "Gender in Audiovisual Translation Studies: Advocating for Gender Awareness." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 296–312.

Woodstein (Epstein), B. J. "Children's and Young Adult's Literature, Translation and Gender." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 64–75.

Yañez, Gabriela. "Translating metonymies that Construct Gender. Testimonial Narratives by 20th-Century Latin American Women." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 93–106.

Yu, Zhongli. "Translating Feminism in China. A Historical Perspective." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 308–318.

Romance, Intimacy und Sex

Baer, Brian James. "Translation and Censorship." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 29–47.

Bai, Ge. "Translation, Gender and Sexuality." *The Routledge Handbook of Translation and Sociology,* edited by Sergey Tyulenev and Wenyan Luo, Routledge, 2025, pp. 492–504.

Basile, Elena. "A Scene of Intimate Entanglements, or, Reckoning with the "Fuck" of Translation." *Queering Translation, Translating the Queer – Theory, Practice, Activism*, edited by Brian James Baer and Klaus Kaindl, Routledge, 2018, pp. 26–37.

Bassi, Serena. "Sexuality." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 522–526.

Bassi, Serena. "Tick as Appropriate: (A) Gay, (B) Queer, or (C) None of the Above: Translation and Sexual Politics in Lawrence Venuti's A Hundred Strokes of the Brush Before Bed." *Comparative Literature Studies*, 51 (2), 2014, pp. 298–320.

Bauer, Heike. "'Not a Translation But a Mutilation': The Limits of Translation and the Discipline of Sexology. *The Yale Journal of Criticism,* 16 (2), 2003, pp. 381–405.

Bauer, Heike. *Sexology and Translation. Cultural and Scientific Encounters across the Modern World.* Temple University Press, 2015.

Bersani, Leo. *Homos*. Harvard University Press, 2022.

Colligan, Colette. “Translating Pornography: The Case of Henriette Doucé.” *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 210–229.

Harvey, Keith. "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer." *The Translator: Studies in Intercultural Communication,* 4 (2), 1998, pp. 295–320.

Harvey, Keith. *Intercultural Movements: American Gay in French Translation.* Taylor and Francis, 2014.

Marinucci, Mimi. *Feminism is Queer – The intimate connection between queer and feminist theory.* 2nd ed., Zed Books London, 2016.

Nossem, Eva. “Queering Lexicography: Balancing Power Relations in Dictionaries”. *Queering Translation, Translating the Queer – Theory, Practice, Activism,* edited by Brian James Baer and Klaus Kaindl, Routledge, 2018, pp. 172–187.

Qi, Lintao. “Translating Chinese Erotica: Re-inventing Otherness.” *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 125–139.

Rędzioch-Korkuz, Anna. “Intimacy in the strict sense of the term: conflict of intentions in the translation of Malinowski’s diaries.” *The Translator,* 29 (1), 2023, 90–104.

Roberts, Deborah H. "Translation and the ‘Surreptitious Classic’: Obscenity and Translatability." *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*, Oxford Academics, 2008, pp. 278–311.

Roberts, Trask. “Translating the Sexual Self: The Case of Juli(e/a)n Green.” *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 261–276.

Roulston, Chris. “Sexuality in Translation: Anne Lister and the Ancients.” *Journal of the History of Sexuality,* 30 (1), 2021, pp. 112–35.

Santaemilia, José. “Translating Sex(uality) from English into Spanish and Vice-Versa: A Cultural and Ideological Challenge/La Traducción Del Sexo/Sexualidad Del Inglés al Español y Viceversa: Un Reto Cultural e Ideológico.” *Atlantis*, 37 (1), 2015, pp. 139–156.

Santaemilia, José (ed.). *Gender, Sex, and Translation: The Manipulation of Identities.* Routledge, 2005.

Santaemilia, José. "Sex and Translation: On Women, Men and Identities." *Women's Studies International Forum*, 42, 2014, pp. 104–110.

Santaemilia, José. " The Translation of Sexually Explicit Language: Almudena Grandes' *Las edades de Lulu* (1989) in English”. *Translation and Opposition*, edited by Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers, Multilingual Matters, 2011, pp. 265–282.

Santaemilia, José. "The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s)." *TTR*, 21 (2), 2008, pp. 221–252.

Saraf, Babli Moitra. "Translating the Kama Sutra: Anglophone Contexts." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 166–178.

Spurlin, William J. "Introduction: The Gender and Queer Politics of Translation: New Approaches." *Comparative Literature Studies*, 51 (2), 2014, pp. 201–214.

Tyulenev, Sergey. "Strategies of Translating Sexualities as Part of the Secularization of Eighteenth- and Early Nineteenth-Century Russia." *Comparative Literature Studies*, 51 (2), 2014, pp. 253–276.

West, Kevin. "Translating the Body: Towards an Erotics of Translation." *Translation and Literature*, 19 (1), 2010, pp. 1–25.

Woods, Michelle. "Translation and Eroticism." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 48–63.

Translating Jewishness and Jewish Voices

Bernstein, Cynthia Goldin. "Representing Jewish Identity Through English." *English and Ethnicity*, edited by Janina Brutt-Griffler, Palgrave MacMillan, 2006, pp. 107–129.

Davis, Barry. "Yiddish: The Perils and Joys of Translation." *European Judaism: A Journal for the New Europe*, 43 (1), 2010, pp. 3–36.

Gillman, Abigail. "The Task of Jewish Translation Revisited." *The Routledge Handbook of Translation History*, edited by Christopher Rundle, Routledge, 2022, pp. 250–266.

Waligórska, Magdalena, and Tara Kohn (eds.). *Jewish Translation, Translating Jewishness*. De Gruyter, 2018.

Weiman-Kelman, Zohar. "Translating Minority: Yiddish Deviance in Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality,* edited by Brian James Baer and Serena Bassi, Routledge, 2024, pp. 196–209.

Videospiele

O'Hagan, Minako. "Game Localization: A Critical Overview and Implications for Audiovisual Translation." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 145–159.

Pettini, Silvia. "Gender in War Video Games. The Linguacultural Representation and Localization of Female Roles between Reality and Fictionality." *The Routledge Handbook of Translation,*

Feminism and Gender, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 444–456.

Zhang, Xiaochun. "Game Localisation." *The Routledge Handbook of the Translation Industry,* edited by Callum Walker and Joseph Lambert, Routledge, 2025, pp. 141–156.

Zhang, Xiaochun. "Video Game Localization: Translating Interactive Entertainment." *The Routledge Handbook of Translation and the Media,* edited by Esperança Bielsa, Routledge, 2025, pp. 369–383.

Genrespezifische Texte

Comics, Graphic Novels, Manga

Altenberg, Tilmann, and Ruth J. Owen. "Comics and Translation: Introduction." *New Readings,* 15, 2015, pp. i-iv.

Antola, Laura. "The Translation and Adaptation of American Superhero Comics." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 387–400.

Assis, Erico. "The Concept of Fidelity in Comics Translation." *TranscUlturAl - A Journal of Translation and Cultural* Studies*,* 8 (2), 2016, pp. 8–23.

Borodo, Michał. "Multimodality, Translation and Comics." *Perspectives*, 23 (1), 2015, pp. 22–41.

Celotti, Nadine. "The Translator of Comics as a Semiotic Investigator." *Comics in Translation,* edited by Federico Zanettin, Routledge, 2008, pp. 33–49.

Curran, Beverley. "Recognition, Risks, and Relationships. Feminism and Translation as Modes of Embodied Engagement." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 543–554.

Delesse, Catherine. "Expressive Language and Franco-Belgian Comics in Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 373–386.

Fabretti, Matteo, and Vincenzo Idone Cassone. "Japanese Manga, Younger Audiences, and Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 361–372.

Kaindl, Klaus. "Comics in Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 36–40.

Kaindl, Klaus. "Comics, the Graphic Novel and Fan Fiction." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 240–254.

Kaindl, Klaus. "Theoretical Frameworks and Concepts for Studying Comics for Younger Audiences." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 37–50.

Kaindl, Klaus. "Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation." *Target. International Journal of Translation Studies*, 1 (2), 1999, pp. 263–288.

Schmitt, Christian. „Form und rhetorische Figur als Übersetzungsproblem. Zur Wiedergabe von Wortspielen in Astérix-Translaten.“ *Linguistik und Literaturübersetzen*, edited by Rudi Keller, Gunter Narr, 1997, pp. 141.

Zanettin, Frederico. “Comics, Manga, and Graphic Novels.” *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 75–79.

Zanettin, Federico. “Translating Comics and Graphic Novels.” *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 445–460.

Zanettin, Federico (ed.). *Comics in Translation*. Routledge, 2015.

Fantasy

Dhanwani, Swati. "Translating Fantasy in Children's Literature." *The Journal of Rase*, 12, 2016, pp. 198–203.

GoodKnight, Glen H. "J. R. R. Tolkien in Translation." *Mythlore,* 18 (3), 1992, pp. 61–69.

Gramlich, Thomas. “Die verlorene Kunst der Übersetzung? Ein Diskussionsbeitrag zum neuen ‚Herrn der Ringe‘.“ *Magira: Jahrbuch zur Fantasy*, edited by Hubert Straßl and Hermann Ritter, Hubert Straßl Verlag, 2003.

Heller, Erga. "When Fantasy Becomes a Real Issue: On Local and Global Aspects of Literary Translation/Adaptation, Subtitling and Dubbing Films for the Young." *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach,* edited by Dror Abend-David, Bloomsbury, 2014, pp. 173–189.

Mizher, Rabab, and Dana Mahadin. "From the Red Keep to Winterfell: Translating Toponyms in High Fantasy Literature from English into Arabic." *International Journal of Arabic-English Studies*, 23 (1), 2023, pp. 105–124.

oughli Abdirasulov, Bahodir Abdimital. "Art of Translating Fantasy Literature." *International Conference on Linguistics, Literature and Translation (London)*, 8, 2024, pp. 89–91.

Roxana, Birsanu. "Applying Descriptivist Norms to Fantasy Translation." *European Scientific Journal,* 16, 2020, pp. 1–13.

Sasaki, Anna. "Real and Fantasy World Concepts in Children’s Fantasy Translation." *Literary Geographies,* 10 (1), 2024, pp. 61–76.

Shanaki, Hamed, and Samar Ehteshami. "A Critical Study of Translation of Proper Names in Fantasy Literature." *Literary Criticism,* 15 (59), 2022, pp. 193–219.

Smith, Arden R. "Duzen and Ihrzen in the German Translation of *The Lord of the Rings*." *Mythlore,* 21 (1), 1995, pp. 33–40.

Sohár, Anikó. "Twofold Discrimination: Translating Genres on the Periphery of the Literary System: Fantasy." *HUSSE10-LitCult,* 27, 2011, pp. 221–232.

Stopfel, Susanne. "Traitors and Translators: Three German Versions of 'The Lord of the Rings'." *Mallorn: The Journal of the Tolkien Society,* 43, 2005, pp. 11–14.

Weyant, Curtis A. "'A Translator is not Free': JRR Tolkien's Rules for Translation and Their Application in Sir Orfeo." *Tolkien Studies,* 18, 2021, pp. 63–92.

Klassiker

Cleary, Heather. "Killing Bill: Shakespeare in Latin America." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 260–276.

McKinney, Meredith. "Classical Prose." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 118–130.

Petersen, Lucas. "José Salas Subirat and the First *Ulysses* in Spanish." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 157–177.

Kinderliteratur

Alfén, Valérie, and Sara van Meerbergen. "Retranslations of Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 159–171.

Alla, Aida. "Challenges in Children's Literature Translation: A Theoretical Overview." *European Journal of Language and Literature*, 1 (2), 2015, pp. 15–18.

Alvstad, Cecilia. "Children's Literature." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 159–180.

Alvstad, Cecilia. "Children's Literature and Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 12–17.

Demirhan, Handegül. "Children's Literature, Feminism, Adaptation, and Translation." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 528–539.

Dollerup, Cay. "Translation for Reading Aloud." *Meta*, 48 (1–2), 2003, pp. 81–103.

Dybiec-Gajer, Joanna. "Ideology and Censorship in Translated Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 132–145.

Dybiec-Gajer Joanna, Riitta Oittinen, and Małgorzata Kodura. *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature from Alice to the Moomins.* Springer, 2020.

Fabretti, Matteo, and Vincenzo Idone Cassone. "Japanese Manga, Younger Audiences, and Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 361–372.

Frank, Helen. *Cultural Encounters in Translated Children's Literature. Images of Australia in French Translation.* Routledge, 2007.

González Cascallana, Belén. "Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature." *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*, edited by Jan van Coillie and Walter P. Verschueren, Routledge, 2006, pp. 97–110.

Hosay, Marueen, Vanessa Joosen and Francis Mus. "The Adaptation and Translation of Multimodal Children's Books." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 337–348.

Jaleniauskienė, Evelina, and Čičelytė, Vilma. "The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature." *Kalbų Studijos – Studies About Languages,* 15, 2009, pp. 31–42.

Kérchy, Anna, and Sundmark, Björn (eds.). *Translating and Transmediating Children's Literature.* Palgrave Macmillan, 2020.

Klingberg, Göte. *Children's Fiction in the Hands of the Translators.* CWK Gleerup, 1986.

Kotze, Haidee, and Sonali Kulkarni. "The Translation of Children's Literature in (Post)Colonial Contexts." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 76–89.

Lathey, Gillian. "Children's Literature." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 60–65.

Lathey, Gillian. "Translator Visibility and the Voice of the Translator in Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 105–117.

Lathey, Gillian. *The Role of Translator's in Children's Literature. Invisible Storytellers.* Routledge, 2010.

Lathey, Gillian. *Translating Children's Literature.* Routledge, 2015.

Malmkjaer, Kirsten. “Children’s Literature Translation and Corpus Stylistics.” *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 51–63.

O’Sullivan, Emer. “Children’s Literature and Translation Studies.” *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 451–463.

O‘Sullivan, Emer. “Translating Pictures (1999).“ *Considering Children‘s Literature: A Reader,* edited by Andrea Schwenke Wyile and Teya Rosenberg. Broadview Press, 2008, pp. 117–126.

O’Sullivan, Emer. “Translating Picturebooks: Key Topics.” *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 309–323.

Oittinen, Riitta. “Translating the Verbal and the Visual for a Child Image: Perspectives and Dialogues.” *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 17–36.

Oittinen, Riitta, Anne Ketola, and Melissa Garavini. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual and the Aural for a Child Audience*. Routledge 2018.

Pedrini, Elisabeth. *Die Übersetzung von Bilderbüchern: Das Verhältnis zwischen Text und Bild.* Diplomatica Verlag, 2014.

Pöckl, Wolfgang. „Sprachgefühl und das Übersetzen von Kinderliteratur.“ *Kreativität und Hermeneutik in der Translation,* edited by Larisa Cercel, Marco Agnetta and María Teresa Amido Lozano. Narr Francke Attempto, 2017, pp. 77–94.

Puurtinen, Tiina. “Translating Children’s Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies.” *The Translation of Children’s Literature: A Reader,* edited by Gillian Lathey, Multilingual Matters, 2006, pp. 54–64.

Reiß, Katharina. „Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern: Theorie und Praxis.“ *Lebende Sprachen,* 27 (1), 1982, pp. 7–13.

Shavit, Zohar: „Translation of Children’s Literature.“ *The Translation of Children’s Literature. A Reader*, edited by Gillian Lathey, Multilingual Matters, 2006, pp. 25–40.

Stolt, Birgit. „How Emil becomes Michel: On the Translation of Children’s Books.“ *The Translation of Children’s Literature. A Reader*, edited by Gillian Lathey, Multilingual Matters, 2006, pp. 67–83.

Todorova, Marija. “War Zones, Conflict, and Violence in Translated Children’s Literature.” *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 186–200.

van Coillie, Jan. "Cultural Specificity in Translated Children's Literature." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 118–131.

van Coillie, Jan, and Verschueren, Walter P. (eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Routledge, 2006.

Woodstein (Epstein), B. J. „Children's and Young Adult's Literature, Translation and Gender." *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, Routledge, 2025, pp. 64–75.

Krimis und Thriller

Cadera, Susanne M., and Anita Pavić Pintarić (eds.). *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers.* Rodopi, 2014.

Hopkinson, Amanda, and Karen Seago. "Crime Fiction." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben van Wyke, Routledge, 2019, pp. 220–239.

Maher, Brigid, and Susan Bassnett. "The Translation and Circulation of Crime Fiction." *The Cambridge Companion to World Crime Fiction*, edited by Jesper Gulddal, Stewart King, and Alistair Rolls, Cambridge UP, 2022, pp. 46–64.

Rolls, Alistair, Marie-Laure Vuaille-Barcan, and John West-Sooby. "Translating National Allegories: The Case of Crime Fiction." *The Translator*, 22 (2), pp. 135–143.

Seago, Karen. "Introduction and Overview: Crime (Fiction) in Translation." *The Journal of Specialised Translation*, 22, 2014, pp. 2–14.

Seago, Karen. "Translating Violence in Crime Fiction." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2017, pp. 1–14.

Seago, Karen, and Victoria Lei. "Translation." *The Routledge Companion to Crime Fiction*, edited by Janice Allan, Routledge, 2020, pp. 85–93.

Lyrik

Boase-Beier, Jean. "Poetry Translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 475–487.

Boase-Beier, Jean. "Poetry." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 410–414.

Boase-Beier, Jean. "Translated Holocaust Poetry and the Reader." *The Routledge Handbook of Translation and Memory,* edited by Anneleen Spiessens and Sharon Deane-Cox, Routledge, 2022, pp. 109–122.

Frank, Armin Paul. "Constraints upon Expression and Potential for Expression: On the Poetics and Practice of Verse Translation." *The Emily Dickinson Journal*, 6 (2), 1997, pp. 4–27.

Hopkins, David. "Classical Poetry." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 105–117.

Jones, Francis. "Poetry Translation." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 2, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2011, pp. 117–122.

Mathew, Jackson. "Third Thoughts on Translating Poetry." *On Translation*, edited by Reuben Arthur Brower, Harvard Studies in Comparative Literature 23, Harvard UP, 1959, pp. 67–77.

Matiu, Ovidiu. "Translating Poetry. Contemporary Theories and Hypotheses." *Professional Communication and Translation Studies,* 1, 2008, pp. 127–134.

Raffel, Burton. *The Art of Translating Poetry.* Pennsylvania State UP, 1988.

Scott, Clive. "Translating Free Verse: Two Poems from Jaccottet's 'On voit'." *Journal of European Studies*, 28 (4), 1998, pp. 391–402.

Sullivan, Clare. "Poetry." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 268–281.

Tahmasebian, Kayvan, and Rebecca R. Gould. "Translating Line Breaks: A View from Persian Poetics." *Comparative Literature*, 75 (3), 2023, pp. 373–391.

Tisgam, Khalida H. "Translating Poetry. Possibility or Impossibility?" *Journal of College of Education for Women,* 25 (2), 2014, pp. 511–524.

Myths & Sacred Texts

Carcelén-Estrada, Antonia. "Oral Literature". *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 131–145.

Hardwick, Lorna. "Translating Myths, Translating Fictions." *Ancient Greek Myth in World Fiction since 1989*, edited by Edith Hall and Justine McConnell, Bloomsbury, 2016, pp. 75–90.

Inggs, Judith. "Fairy Tales and Folk Tales." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 146–158.

Isreal, Hephzibah. "Sacred Texts." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge, 2019, pp. 505–510.

Naudé, Jacobus A. "Religious Texts and Oral Tradition." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 5, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2021, pp. 191–198.

Naudé, Jacobus A. "Religious Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 2010, John Benjamins, pp. 285–293.

Naudé, Jacobus A., and Cynthia L. Miller-Naudé. "Sacred Writings." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 181–205.

Long, Lynne. "The Translation of Sacred Texts." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 464–474.

Scott, Jill. "Translating Myth: The Task of Speaking Time and Space." *Bucknell Review*, 47 (1), 2003, pp. 58–72.

Popular Fiction

Carter, Ellen. "Translating Popular Fiction." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 431–444.

Hartmann, Michelle. "Prose Fiction." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 206–219.

Zanettin, Frederico. "Translating Popular Fiction." *Handbook of Translation Studies*, Vol. 5, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Benjamins, 2021, pp. 227–232.

Schauerliteratur: Gothic und Horror

Hale, Terry. "Translation in Distress – Cultural Misappropriation and the Construction of the Gothic." *European Gothic*, edited by Avril Horner, Manchester University Press, 2017, pp. 17–38.

Landais, Clotilde. "Challenges and Strategies for Analysing the Translation of Fear in Horror Fiction." *Literary Imagination,* 1 (3), 2016, pp. 242–254.

Logie, Ilse. "'New Female Gothic': Latin American Fiction in the Anglophone Markets through Translation." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 277–308.

Overton, Hamp. "Japanese Horror Films and Their American Remakes – Translating Fear, Adapting Culture by Valerie Wee." *Journal of Film and Video*, 68 (1), 2016, pp. 60–61.

Simic, Amela. "Translation of Horror." *Meta*, 45 (1), 2000, pp. 155–157.

Szymyślik, Robert. "The Call of Cthulhu – HP Lovecraft and the Translation of Horror Literature." *Aspects of Specialised Translation*, 3, 2016, pp. 113–126.

Science Fiction

Aksoy, Özge, and Ayşe Selmin Söylemez. "Translation of Neologisms in Science Fiction: the Textual Reality or Unreality of the Target Text." *IU Journal of Translation Studies,* 18, 2023, pp. 107–122.

Campbell, Ian. "Introduction: Science Fiction and Translation." *Science Fiction in Translation: Perspectives on the Global Theory and Practice of Translation*. Springer International, 2022, pp. 1–18.

Cao, Wei, Syed Nurulakla Bin Syed Abdullah, and Farhana Muslim Mohd Jalis. "Untranslatability in Science Fiction Narratives: A Study of Ideological and Linguistic Constraints in Translation." *Eurasian Journal of Applied Linguistics,* 11 (2), 2025, pp. 81–93.

Cordasco, Rachel. "Speculative Fiction, Translation, and Transformation." *Science Fiction in Translation: Perspectives on the Global Theory and Practice of Translation*. Springer International, 2022, pp. 19–31.

Martín Párraga, Javier. "Translating Science Fiction: A Dystopian Task?" *Skopos,* 5, 2014, pp. 87–102.

Mossop, Brian. "Translation and architecturally odd invented languages in science fiction." *Translation Studies,* 17 (2), 2024, pp. 265–281.

Posadas, Baryon Tensor. "Hidden Histories, Traveling Time: Science Fiction Translation as Cognitive Estrangement." *Mechademia: Second Arc,* 14.1, 2021, pp. 185–200.

Robinson, Douglas. *Translating the Nonhuman: What Science Fiction Can Teach Us About Translating*. Bloomsbury, 2024.

Washbourne, Kelly. "The Outer Limits of Otherness: Ideologies of Human Translation in Speculative Fiction." *Translation Studies,* 8 (3), 2015, pp. 284–301.

Wozniak, Monika. "Future Imperfect: Translation and Translators in Science-Fiction Novels." *Transfiction, Research into the realities of translation fiction,* edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl, John Benjamins, 2014, pp. 345–362.

Wozniak, Monika Malgorzata. "Technobabble on Screen: Translating Science Fiction Films." *inTRAlinea Special Issue: Across Screens Across Boundaries*, 2014.

Theater und Drama

Aaltonen, Sirkku. "Drama Translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 105–111.

Espasa, Eva. "Stage Translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 317–331.

Racz, Gregary J. "Theatre." *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke, Routledge, 2019, pp. 298–312.

Secară, Alina. "Surtitling and Captioning for Theatre and Opera." *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation,* edited by Luis Pérez-González, Routledge, 2021, pp. 130–144.

Young Adult

Makowska, Kaja. "Young Adult Literature in Translation: The State of Research." *Beyond Philology. An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, 16 (4), 2019, pp. 179–194.

Regionsspezifische Texte

Afrique francophone

Akinpelu, Michael, and Ajiboye, Tunde (eds.). *French in Multilingual Anglophone Africa. Language, Literature, and Translation in Nigeria.* Bloomsbury, 2025.

Bandia, Paul. "Translating Africa." *African Perspectives on Literary Translation*, edited by Judith Inggs and Ella Wehrmeyer, Routledge, 2021, pp. 21–35.

Batchelor, Kathryn. *Decolonizing Translation. Francophone African Novels in English Translation.* Routledge, 2014.

Batchelor, Kathryn. "Postcolonial Issues in Translation: The African Context." *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter, John Wiley & Sons, 2014, pp. 246–258.

Bush, Ruth. "Publishing Francophone African Literature in Translation. Towards a Relational Account of Postcolonial Book History." Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts, edited by Kathryn Batchelor and Clair Bisdorff, Liverpool UP, 2013, pp. 49–68.

Garane, Jeanne. "How Postcolonial Translation Theory Transforms Francophone African Studies." *The Comparatist*, 38, 2014, pp. 188–205.

Gerling, Vera Elisabeth. "Translating Genocide? The Case of the Witness Esther Mujawayo." *Translating Memories of Violent Pasts*, edited by Claudia Jünke and Désirée Schyns, Routledge, 2023, pp. 142–160.

Gyasi, Kwaku Addae. Maintaining an African Poetics: Translation and/in African Literature. *Translation Review*, 56 (1), 1998, pp. 10–21.

Mehrez, Samia. "Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text." Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 1992, pp. 120–138.

Nunyi Nintai, Moses. "Translating African Literature from French into English." *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, aims and visions. Papers from the Second Language International Conference Elsinore, 1993*, edited by Cay Dollerup and Annette Lindegaard, John Benjamins, 1994, pp. 41–46.

Anglophone Africa

Bandia, Paul. "Translating Africa." *African Perspectives on Literary Translation*, edited by Judith Inggs and Ella Wehrmeyer, Routledge, 2021, pp. 21–35.

Batchelor, Kathryn. "Postcolonial Issues in Translation: The African Context." *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter, John Wiley & Sons, 2014, pp. 246–258.

Gyasi, Kwaku Addae. "Maintaining an African Poetics: Translation and/in African Literature." *Translation Review*, 56 (1), 1998, pp. 10–21.

Inggs, Judith. "Crossing Continents. A Critical Discourse Analytic Study of the Transfer of South African Young Adult Texts into French and German." *African Perspectives on Literary Translation*, edited by Judith Inggs and Ella Wehrmeyer, Routledge, 2021, pp. 75–93.

Richard, Jean-Pierre. "Translation of African Literature: A German Model?" *Les nouveaux cahiers de L'IFAS*, 6, 2005, pp. 39–44.

Australia and New Zealand

Benocci, Francesca. "Bone-Deep: How a Novel Took Me All the Way to Aotearoa, New Zealand. An Annotated Translation." *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation,* 20, 2024, pp. 62–85.

Borgese-Flocca, Tiziana, and Anna Gadd. "Exploring the Translation Process of Bruce Pascoe's Young Dark Emu into Italian: Choices, Reflections and Learnings." *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation,* 20, 2024, pp. 9–31.

Broad, Sonia. "Masaya Shimokusu on Translating Kim Scott for Japanese Readers." *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation,* 20, 2024, pp. 92-94.

Čerče, Danica. "Reconstructing the Cultural Specificity of Indigenous Australian Writing in the Slovene Cultural Space." *Journal of Language, Literature and Culture*, 2015, 62 (2), pp. 77–88.

Čerče, Danica, and Oliver Haag. "European Translations of Australian Aboriginal Texts." *A Companion to Australian Aboriginal Literature*, edited by Belinda Wheeler, DeGruyter, 2013, pp. 71–88.

Čerče, Danica, and Oliver Haag. "Aboriginal Australian Literature on the European Market." *Cross/Cultures*, 2014, 179, pp. 153–170.

Corr, Evelyn Araluen. "Inscription and the Settler Colony: Theorising Aboriginal Textuality Today." *Australian Literary Studies,* 39 (1), 2024.

DeGabriele, Peter. "The Foot and the Spear: Enlightenment Natural Law, Translation, and Indigenous Sovereignty in Australia." *Eighteenth-Century Fiction,* 36 (4), 2024, pp. 551–572.

Federici, Eleonora. "Translating Counter-Memory in Australian Aboriginal texts." *The Routledge Handbook of Translation and Memory,* edited by Anneleen Spiessens and Sharon Deane-Cox, Routledge, 2022, pp. 266–288.

Gasser, Lucy. "'But German in Particular was Tricky': An Interview with Tara June Winch." *pocolit*, 07. Juni 2023, https://pocolit.com/en/2023/06/07/but-german-in-particular-was-tricky-an-interview-with-tara-june-winch/

Gassie, Nadine. "Translating into French *The White Girl* by Tony Birch, with its Indigenous Australian Idiosyncrasies of Style, Context and Contents." *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation,* 20, 2024, pp. 49–61

Haag, Oliver. "Aboriginal Literature in Austria: A Discussion of Three Audiobooks." *Australian Aboriginal Studies,* 1, 2011, pp. 51–64.

Haag, Oliver. "A Persisting Fascination: German Interest in Aboriginal Australians." *Social Alternatives,* 31 (4), 2012, pp. 68–72.

Haag, Oliver. "Representations of Aboriginality in German Translations of Aboriginal literature: a Study of Peritexts." *Antipodes*, 2012, 26 (2), pp. 203–206.

Haag, Oliver. "Translating the History of Race: Indigenous Australian Literature in German". *Zeitschrift für Australienstudien,* 2020, 33, pp. 81–88.

Haag, Oliver. "Indigenous Australian Literature in German: Some Considerations on Reception, Publication and Translation." *Journal of the Association for the Study of Australian Literature,* 2009, pp. 1–17.

Henningsgaard, Per. "Alexis Wright's Publishing History in Three Contexts: Australian Aboriginal, National, and International." *Antipodes,* 33 (1), 2019, pp. 107–124.

Kosugi, Sei. "Indigenous Knowledge and Global Translation: Reconstruction of Australia through Aboriginal Imagination in Alexis Wright's *Carpentaria*." *Performing Identities*. Routledge, 2017, pp. 270–285.

Ma, Shan. "Blackfella Whitefella Chinese Translation." *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation,* 20, 2024, pp. 86–91.

Majekolaghe, Faith, and Kunle Ola: "Copyright Law, Access to Translations. and Indigenous Peoples: Towards Inclusive Education and Development in Australia and beyond." *Indigenous LJ,* 19, 2023, pp. 72.

Moore, David, and Victoria Ríos Castaño. "Indigenous Cultures in Translation." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 327–346.

Pym, Anthony. "A Naïve Inquiry into Translation between Aboriginal Languages in Pre-Invasion Australia." *Translation Flows: Exploring networks of people, processes and products*, edited by Ilse Feinauer, Amanda Marais and Marius Swart, John Benjamins, 2023, pp. 3–22.

Suneetha Rani, K. "Writer-Translator Discourse: Translating Australian Aboriginal Women's Writing". *Translation Today*, 2004, 1 (1), pp. 163–170.

Yao, Li, and Meili Yi. "Translating Australian literature into Chinese for 40 years." *How Australia is Studied in China*, Routledge, edited by Richard Hu and Diane Hu, 2024, pp. 104–110.

Zanoletti, Margherita. "Aboriginal Emotions: Translating Oodgeroo Noonuccal's My People." *Intersemiotic Perspectives on Emotions Translating across Signs, Bodies and Values,* edited by Susan Petrilli and Meng Ji, Routledge, 2022, pp. 243–258.

Zanoletti, Margherita. "Diamesic, Interlingual, and Intercultural Translation in Oodgeroo Noonuccal's *Stradbroke Dreamtime* (1972)." *TTR,* 37 (1), 2024, 245–275.

Zanoletti, Margherita. "Metaphor and Translation: Case Studies in Indigenous Australian Poetry." The *AALITRA Review: A Journal of Literary Translation* 20, 2024, pp. 32-48.

Zanoletti, Margherita. "The Translation Character of *Stradbroke Dreamtime* by Oodgeroo Noonuccal." *Translation Matters,* 6 (1), 2024, pp. 75–94.

Belgien

van de Pol-Tegge, Anja. „Belgische Literaturen in deutscher Übersetzung – Mehrsprachiger Kontext zwischen Verdichtung und Auffächerung." *PhiN-Beiheft*, 40, 2025, pp. 102–119.

Frankreich

Biewer, Axel, Christian Féneyrol, Johannes Ritzke, Erwin Stegentritt. "ASCOF – A Modular Multilevel System for French-German Translation." Computational Linguistics, 11 (2–3), 1985, pp. 137–154.

Cullmann, Tanja. „Modalpartikeln in der Literatur: Ein Übersetzungsvergleich der Modalpartikeln in Ionescos Dramen." *Linguistik und Literaturübersetzen*, edited by Rudi Keller, Gunter Narr, 1997, pp. 119–139.

Gerling, Vera Elisabeth (ed.). *Cahiers Valery Larbaud, 55. Valery Larbaud: Cosmopolitisme à l'ère de la globalisation. Traduction et Transgression*. 2019.

Gerling, Vera Elisabeth. „La *vagabonde* de Colette en allemand: entre émancipation et érotisme." *De la traduction et des transferts culturels*, edited by Rotraud von Kulessa and Christine Lombez, L'Harmattan, 2006, pp. 75–92.

Gerling, Vera Elisabeth. „Zur Sichtbarkeit Hans Stiletts als Übersetzer von Montaignes *Essais* ins Deutsche: Strategien der Rezeption und Vermittlung“. *Die internationale Rezeption von Michel de Montaignes Essais: Formen, Deutungen, Konjunkturen*, edited by Andrea Grewe, Olav Krämer and Susanne Schlünder, DeGruyter, 2025, in print.

Hausmann, Frank-Rutger. “French-German and German-French Poetry Anthologies 1943–45.” *Translation under Facism*, edited by Christopher Rundle and Kate Sturge, Palgrave Macmillan, 2010, pp. 201–214.

Henschelmann, Käthe. *Problembewusstes Übersetzen. Französisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch.* Gunter Narr, 1999.

Schreiber, Michael. *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch*. 2. aktual. o. erw. Ausgabe. DeGruyter.

Schmitt, Christian. „Form und rhetorische Figur als Übersetzungsproblem. Zur Wiedergabe von Wortspielen in Astérix-Translaten.“ *Linguistik und Literaturübersetzen*, edited by Rudi Keller, Gunter Narr, 1997, pp. 141

Schyns, Désirée. “Modiano's Dark Light of Remembrance in Translation. Paratextual Mediation of La place de l'étoile in German, Dutch, and English”. *Translating Memories of Violent Pasts*, edited by Claudia Jünke and Désirée Schyns, Routledge, 2023, pp. 75–90.

Vanderschelden, Isabelle. “Quality Assessment and Literary Translation in France.” *Evaluation and Translation. Special Issue of "The Translator"*, 6 (2), 2000, pp. 271–293.

Indien

Sharma, Garima. “An Indian Woman’s *Room of One’s Own*. A Reflection of Hindi Translations of Virgina Woolf’s *A Room of One’s Own.” The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 185–195.

Upadhyay, Nishant, and Sandeep Bakshi. “Translating Queer. Reading Caste, Decolonizing Praxis.” *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 336–344.

Irland

Cronin, Michael. “Ireland in Translation: The Tension between Irish and English Has Led to a Creative Space for Translation and to a Unique Use of Irish English.” *English Today,* 27 (2), 2011, pp. 53–57.

Denvir, Gearóid. "Decolonizing the Mind: Language and Literature in Ireland." *New Hibernia Review*, 1 (1), 1997, pp. 44–68.

Kosok, Heing. "Translation – Adaptation – Translocation – Acculturation – Appropriation: Contemporary Irish Playwrights and Continental Drama." *Hungarian Journal of English and American Studies (HJEAS)*, 10 (1/2), 2004, pp. 41–50.

Tymoczko, M. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, 1st ed. Routledge, 1999.

Italien

Barbon, Paolo. „Das Theater des Settecento in deutschen Übersetzungen." *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 73–84.

Elwert, W. Theodor. „Zur Übersetzung italienischer Lyrik." *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 3–8.

Harth, Helene. „Der italienische Roman zwischen 1935 und 1955 und seine Rezeption in deutschen Übersetzungen." *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 155–170.

Hausmann, Frank-Rutger. „Deutsche Übersetzungen aus dem Italienischen im 19. Jahrhundert – Roman und Novelle." *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 131–146.

Kaindl, Klaus. "'Hanno ammazzato compare Mascagni': Italienischer verismo in deutscher Übersetzung." *Maske und Kothurn*, 49 (1–2), 2003, pp. 109–132.

Kapp, Volker. „Deutsche Übersetzungen des italienischen Theaters bis zum Ende des Seicento." *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 73–84.

Klesczewski, Reinhard. „Frühe italienische Novellistik in deutschen Übersetzungen." *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 123–130.

König, Bernhard. „Die komische und sartirische Versdichtung Italiens in deutscher Übersetzung.“ *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 9–10.

Kroes, Gabriele. „Zur Geschichte der deutschen Übersetzung von Ariosts *Orlando Furioso*.“ *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 11–26.

Polledri, Elena. *Die Aufgabe des Übersetzers in der Goethezeit. Deutsche Übersetzungen italienischer Klassiker von Tasso bis Dante.* Narr, 2010.

Rubino, Marco. “Literary Exchange between Italy and Germany: German Literature in Italian Translation.” *Translation under Fascism*, edited by Christopher Rundle and Kate Sturge, Palgrave Macmillan, 2010, pp. 147–177.

Scheel, Walter. “Italienisches Theater vom Ende des Zweiten Weltkriegs bis zur Gegenwart in deutschen Übersetzungen.“ *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 107–122.

Schreiber, Michael. *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch*. 2. aktual. o. erw. Ausgabe. DeGruyter.

Scholz, Arno. “Bastogne und Blauäugig. Zur deutschen Übersetzung eines jugendsprachlich geprägten italienischen Romans.“ *PhiN,* 16, 2001, pp. 3–66.

Schwaderer, Richard. “Exportschlager und Mauerblümchen. Das italienische Musik- und Sprechtheater des 19. Jahrhunderts in deutscher Übersetzung.“ *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 85–96.

Strebel, Ernst. „Italienische Lyrik des 20. Jahrhunderts in deutschen Übersetzungen.“ *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 41–50.

Thoma, Heinz. „Italienische Erzählliteratur in deutschen Übersetzungen (1900–1935).“ *Italienische Literatur in deutscher Sprache. Bilanz und Perspektiven*, edited by Reinhard Klesczewski and Bernhard König, with Lea Ritter-Santini and Volker Kapp, Gunter Narr, 1990, pp. 147–154.

Schottland

Ashley, Katherine. “Scots Abroad: The International Reception of Scottish Literature”. *The Edinburgh Companion to Contemporary Scottish Literature,* edited by Berthold Schoene, Edinburgh UP, 2007, pp. 345–353.

Barnaby, Paul, and Tom Hubbard. "The International Reception and Literary Impact of Scottish Literature of the Period (1707-1918)." *The Edinburgh History of Scottish Literature: Enlightenment, Britain and Empire (1707-1918), Vol.* 2, edited by Susan Manning, Ian Brown, Thomas Owen Clancy and Murray Pittock, Edinburgh UP, 2007, pp. 33–44.

Barnaby, Paul. "From Afrikaans to Yakut: Researching a Bibliography of Scottish Literature in Translation." *Scottish Literary Journal,* 24 (1), 1997, 77–81.

Barnaby, Paul. "Sir Walter Scott in Translation: Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret and the French Ivanhoe." *Translation Classics in Context*, edited by James Hadley, Paul F. Bandia and Siobhán McElduff, Routledge, 2024, pp. 39–69.

Barnaby, Paul. "Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation Anthologies." *Translation and Literature,* 9 (2), 2000, pp. 188–199.

Bruna, Giulia. “Ian Maclaren's Scottish Local-Colour Fiction in Transnational Contexts: Networks of Reception, Circulation, and Translation in the United States and Europe.” *Translation and Literature*, 30 (3), 2021, pp. 307–331.

Burwick, Frederick. "How to Translate a Waverley Novel: Sir Walter Scott, Willibald Alexis, and Thomas De Quincey." *The Wordsworth Circle,* 25 (2), 1994, pp. 93–100.

Campbell, Madeleine, and Anikó Szilágyi. "Scotland Translates.” *Quaich: An Anthology of Translation in Scotland Today*, edited by Madeleine Campbell. Evertype, 2014, pp. vii-xxv.

Connell, Liam. "Modes of Marginality: Scottish Literature and the Uses of Postcolonial Theory." *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, 23 (1), 2003, p. 41–53.

Erich, Regina. „*Sunset Song*: A Scottish Gift to German Readers.” *Bottle Imp,* 26, 2019, https://www.thebottleimp.org.uk/2019/12/sunset-song-a-scottish-gift-to-german-readers/

Hagemann, Susanne. "Changing Perspectives: Translations of Scottish Twentieth-Century Poetry into German." *Scottish Literary Review*, 6 (1), 2014, pp. 61–80.

Hagemann, Susanne. “A Biographical Approach to Translation: Tue Case ofWilhelm Adolf Lindau and Walter Scott.” *Imaging Scottishness: European and Domestic Representations*, edited by Aniela Korzenoiowska and Izabela Szymańska, Semper, 2017, pp. 21–41.

Kinsky, Esther. „Vorbemerkung zur Übersetzung von Lied vom Abendrot von Lewis Grassic Gibbon“: *Lied vom Abendrot,* by Lewis Grassic Gibbon, 2018, pp. 5–9.

Korzeniowska, Aniela. "The Significance of Scots and Its Accents in Contemporary Scottish Literature, and Its Reflection in Translation." *Literatūra,* 49 (5), 2007, pp. 93–102.

McClure, J. Derrick. "Scottish Literature on the International Scene: Evidence from the National Library's Bibliography of Scottish Literature in Translation." *Journal of Multilingual and Multicultural Development,* 32 (4), 2011, pp. 387–403.

McClure, J. Derrick. "Bringing Gaelic Poetry to Europe." *Imaging Scottishness: European and Domestic Representations*, edited by Aniela Korzenoiowska and Izabela Szymańska, Semper, 2017, pp. 58–70.

McCue, Kirsteen, and Lorna Hughes. "Bibliography of Scottish Literature in Translation: a new beginning." *Bottle Imp*, 2023, pp. 1–10.

Morini, Massimiliano. "Translating Scottish Poetry." *Babel–AFIAL: Aspectos de Filoloxía Inglesa e Alemá* 14, 2005, pp. 5–22.

Perkins, Pam. "Landscape in Translation: Anne Grant and the Highlands." *Studies in Romanticism,* 63 (2), 2024, 213–230.

Sanderson, Stewart. "Peripheral Centre or Central Periphery: Two Approaches to Modern Scots Translation." *Comparative Critical Studies,* 11, 2014, pp. 93–108.

Schoene, Berthold (ed.). *The Edinburgh Companion to Contemporary Scottish Literature.* Edinburgh UP, 2007.

Zagratzki, Uwe. "Lost or Maintained in Translation? – Lewis Grassic Gibbon's *A Scot's Quair* in Germany." *Imaging Scottishness: European and Domestic Representations*, edited by Aniela Korzenoiowska and Izabela Szymańska, Semper, 2017, pp.52–57.

Spanien

Falcón, Alejandrina. "Exile Networks in Spanish-American Publishing Houses: Translation and Adaptions of Translations." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 330–343.

Gimber, Arno. "Die Übersetzung von Unamunos Werken als kulturelle Praxis im deutsch-spanischen Kulturaustausch." *Übersetzung. Ursprung und Zukunft der Philologie?*, edited by Christoph Strosetzki, Gunter Narr, 2008, pp. 317–327.

Godayol, Pilar. "Censorship and Women Writers in Translation. Focus on Spain under Francoism." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 147–158.

Pintado Gutiérrez, Lucía, and Castillo Villanueva, Alicia. "Transcultural Counter-Memory and Translation in Contemporary Spanish Fiction." *The Routledge Handbook of Translation and Memory,* edited by Anneleen Spiessens and Sharon Deane-Cox, Routledge, 2022, pp. 250–265.

Prill, Ulrich. "Góngora übersetzen. Moderne Góngora-Übersetzungen – ein Vergleich." *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven,* edited by Ludwig Schrader, Gunter Narr, 1993, pp. 57–68.

Santana Lopéz, Belén. *Wie wird „das Komische" übersetzt? „Das Komische" als Kulturspezifikum bei der Übersetzung spanischer Gegenwartsliteratur.* TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Band 7, Frank & Timme, 2006.

Schreiber, Michael. *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch*. 2. aktual. o. erw. Ausgabe. DeGruyter.

Siebenmann, Gustav. "Beobachtungen beim Übersetzen des Gedichtes ‚Ostende' von Guillermo Carnero." *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven,* edited by Ludwig Schrader, Gunter Narr, 1993, pp. 69–84.

Vandaele, Jereon. "It Was What It Wasn't: Translation and Francoism." *Translation under Fascism*, edited by Christopher Rundle and Kate Sturge, Palgrave Macmillan, 2010, pp. 84–116.

Spanischsprachiges Amerika

Allen, Esther. "Translation and Transculturation: José Martí, Helen Hunt Jackson, César Vallejo." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 48–64.

Arango-Keeth, Fanny. "José María Arguedas: Decolonizing Translation." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 65–83.

Basaure, Rosa, Marcela Contreras, Andrea Campaña, and Mónica Ahumada. "Translation and Gender in South America. The Representation of South American Women Writers in an Unequal Cultural Scenario." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 83–92.

Booker, Sarah. "Resisting Translation. Spanish and Multilingual Writing in the Americas." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 118–137.

Cabrera, Delfina, and Denise Kripper. "Delineating a Latin American Approach to Literary Translation." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, 1–10.

Camenen, Gersende. "The Boom of the Latin American Novel in French Translation." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 193–210.

Cleary, Heather. "Killing Bill: Shakespeare in Latin America." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 260–276.

Del Valle Idárraga, Mónica María. "The Woven Threads of Literary Translation in the Greater Carribean." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 84–101.

Dill, Hans-Otto. "Zur deutschen Übertragung kubanischer Varietäten im Werk von Nicolás Guillén." *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven,* edited by Ludwig Schrader, Gunter Narr, 1993, pp. 95–110.

Falcón, Alejandrina. "Exile Networks in Spanish-American Publishing Houses: Translation and Adaptions of Translations." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 330–343.

Feierstein, Liliana Ruth, and Vera Elisabeth Gerling (eds.). *Traducción y poder: Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*. Iberoamericana Vervuert, 2008.

Gerling, Vera Elisabeth. „Anthologien als Medium der Rezeptionslenkung: Literatur aus Lateinamerika in deutscher Übersetzung." *Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum*, edited by Diana Römer and FriedhelmSchmidt-Welle, Vervuert, 2007, pp. 67–90.

Gerling, Vera Elisabeth. „Genderdiskurs und Habitus: lateinamerikanische Narrativik in deutsch-sprachigen Übersetzungsanthologien*." Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a „Social Turn"?*, edited by Michaela Wolf, LIT-Verlag, 2007, pp. 329–338.

Gerling, Vera Elisabeth. *Lateinamerika: So fern und doch so nah? Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung*. Gunter Narr, 2004.

Gerling, Vera Elisabeth. „(Re-)traducir lo (in-)traducible: Pedro Páramo según Juan Rulfo, Mariana Frenk y Dagmar Ploetz." *La contemporaneidad de Juan Rulfo*, edited by Vittoria Borsò and Friedhelm Schmidt-Welle, Iberoamericana Vervuert, 2021, pp. 175–202.

Gerling, Vera Elisabeth. „Sobre la infidelidad del original. Huellas de una teoría postestructural de la traducción en la obra de Jorge Luis Borges". *Traducción y Poder,* edited by Liliana Ruth Feierstein and Vera Elisabeth Gerling, Vervuert, 2008, pp. 29–43

Gerling, Vera Elisabeth. „Tausendundein Jorge Luis Borges – ein übersetztes Werk als Paradigma für die Literaturwissenschaft." *Übersetzung und Transfer als Paradigma in den Geistes- und Sozialwissenschaften*, edited by Vittoria Borsò and Christine Schwarzer, Athena, 2006, pp. 81–91.

Gerling, Vera Elisabeth. „Traducir entre piel y papel: los versos tatuados de Fausto Alzati Fernández"*¿Quo vadis? Perspectivas de los estudios latinoamericanos*, edited by Yasmin Temelli, Universitätsverlag Winter, 2023, pp. 191–208.

Gerling, Vera Elisabeth. „Übersetzen als transdiskursiver Prozess: Alejo Carpentiers 'Viaje a la semilla' in deutscher Sprache", *Trennstrich oder Brückenschlag? Über-Setzen als literarisches und linguistisches* Problem, edited by Susanne Gramatzki et al., Romanistischer Verlag, 2009, pp. 241–260.

Gerling, Vera Elisabeth. „Vom Gaucho zum Gauner: ein argentinisches Identitätsmodell bei Jorge Luis Borges und in deutscher Übersetzung." *Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht fiktionalen Texten. Übersetzung und Rezeption*, edited by Beate Sommerfeld and Karolina Kesicka, Peter Lang, 2010, pp. 135–156.

Gómez, Isabel C. "A Laboratory of Texts: The Multilingual Translation Legacies of Haroldo de Campos." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 362–382.

Guzmán, Maria Constanza. "Translation and Print Culture in Latin America." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 311–329.

Lange, Susanne. "Erwartungen an die lateinamerikanische Literatur und ihre Übersetzer." *Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum*, edited by Diana Römer and FriedhelmSchmidt-Welle, Vervuert, 2007, pp. 131–144.

Logie, Ilse. "'New Female Gothic': Latin American Fiction in the Anglophone Markets through Translation." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 277–308.

Pagni, Andrea. "From Romanticism to Modernism. Translating Heine in Spanish America." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 30–47.

Petersen, Lucas. "José Salas Subirat and the first *Ulysses* in Spanish." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 157–177.

Rössner, Michael. „Post-Boom, noch immer Boom oder gar kein Boom? Gedanken zu Problemen von Übersetzung und Vermarktung lateinamerikanischer Literatur im deutschen Sprachraum." *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven,* edited by Ludwig Schrader, Gunter Narr, 1993, pp. 13–24.

Spoturno, María Laura. "On *Borderlands* and Translation. The Spanish Versions of Gloria Anzaldúa's Seminal Work." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 239–251.

Wentzlaff-Eggebert, Harald. "Lust und Frust bei der Eindeutschung der Provokation. Der argentinische Bürgerschreck Oliverio Girondo in deutscher Übersetzung." *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven,* edited by Ludwig Schrader, Gunter Narr, 1993, pp. 85–94.

Worley, Paul M., and Ellen Jones. "'Tequio literario': Translating Indigenous Literature as Communal Labor." *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation,* edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper, Routledge, 2023, pp. 241–259.

Yañez, Gabriela. "Translating Metonymies that Construct Gender. Testimonial Narratives by 20th-Century Latin American Women." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 93–106.

USA

Biermann, Pieke. "This is (not) a love song. Ein paar Gedanken zum Übersetzen von ‚Corregidora'". *Corregidora*, by Gayl Jones. Kanon Verlag, 2022, pp. 207–216.

Spoturno, María Laura. "On *Borderlands* and Translation. The Spanish Versions of Gloria Anzaldúa's Seminal Work." *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow and Hala Kamal, Routledge, 2020, pp. 239–251.

Literaturwissenschaft, Linguistik und Kreatives Schreiben

Benedict, Elizabeth. *Erotik schreiben. Wie Sie Sex-Szenen literarisch gestalten,* translated by Kerstin Winter, Autorenhaus, 2002.

Busch, Albert, and Stenschke, Oliver. *Germanistische Linguistik. Eine Einführung. 4th ed.* Narr Francke Attempto, 2018.

Campo, José Luís de Azevedo. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft Theorie und Praxis; Portugiesisch, Spanisch, Französisch, Englisch, Deutsch. Lehr- und Arbeitshefte zur Lusitanistik, Hispanistik der Universität Rostock*, 1998.

Dipper, Stefanie, Ralf Klabunde, and Wiltrud Mihatsch (eds.). *Linguistik. Eine Einführung (nicht nur) für Germanisten, Romanisten und Anglisten.* Springer, 2018.

Earnshaw, Steven (ed.). *The Handbook of Creative Writing. 2nd ed*. Edinburgh UP, 2014.

Easthope, Antony. *Literary into Cultural Studies.* Routledge, 1991.

Fang, Xia. "Translation as Creative Writing Practice." *The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing,* 18, (2), 2019, pp. 162–176.

Gauger, Hans-Martin. *Das Feuchte und das Schmutzige. Kleine Linguistik der vulgären Sprache.* C. H. Beck, 2012.

Harper, Graeme. *A Companion to Creative Writing.* John Wiley & Sons, 2013.

Hunter, Pete (ed.). *Understanding Children's Literature*. Routledge, 2005.

Jeßing, Benedikt, und Ralf Köhnen. *Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft*. 4th edition. J. B. Metzler, 2017.

Kerridge, Richards and Neil Sammells (eds.). *Writing the Environment: Ecocriticism and Literature.* Zed Books, 1998.

Klarer, Mario. *An Introduction to Literary Studies.* 3rd edition. Routledge, 2011.

Klinger, Susanne. *Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World View.* Routledge, 2015.

König, Ekkehard, and Volker Gast. *Understanding English-German Contrasts.* 3rd edition. Erich Schmidt Verlag, 2012.

Kvam, Sigmund. *Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen*. Waxmann, 2009.

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella. *Translation and Creativity. Perspectives on Creative Writing and Translation Studies.* Continuum, 2006.

Meibauer, Jörg, Ulrike Demske, Jochen Geilfuß-Wolfgang, Jürgen Pafel, Karl Heinz Ramers, Monika Rothweiler and Markus Steinbach (eds.). *Einführung in die germanistische Linguistik*. 3rd edtion. J. B. Metzler, 2015.

Pechlivanos, Miltos, Stefan Rieger, Wolfgang Struck and Micheal Weitz (eds.). *Einführung in die Literaturwissenschaft.* J. B. Metzler, 1995.

Pillai, Anila A., and Kaushal, Urvashi. "Research Methodology – An Introduction To Literary Studies". *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture,* 1 (1), 2020, pp. 1–11.

Pope, Rob. *The English Studies Book. An introduction to language, literature and culture*. 2nd edition, Routledge, 1998.

Ramet, Adèle. Creative Writing. *How to unlock your imagination and develop your writing skills.* 8th edition, How to Books, 2011.

Ruthven, K. K. *Feminist Literary Studies: An Introduction*. Canto, 1990.

Schmitt, Christian. "Kontrastive Linguistik als Grundlage der Übersetzungswissenschaft. Prolegomena zu einer Übersetzungsgrammatik für das Sprachenpaar Deutsch/Französisch." *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 101 (3), 1991, pp. 227–241.

Stockton, Will. *An Introduction to Queer Literary Studies. Reading Queerly.* Routledge, 2022.

Theisen, Joachim. *Kontrastive Linguistik. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto, 2016.

vom Scheidt, Jürgen. *Kreatives Schreiben. HyperWriting. Texte als Wege zu sich selbst und zu anderen.* Allitera, 2006.